



Solidarité Eau Europe  
Solidarity Water Europe  
Solidarität Wasser Europa

40 rue Rathgeber, 67100 Strasbourg France  
tel. : -33 (0)3 88 84 93 14 - fax: -33 (0)3 88 84 99 18 - Courriel: see@s-e-e.org



La voix citoyenne  
pour l'eau  
The Citizen voice  
for Water

**Rapport d'activités**  
**Annual Report**  
**2007**

# 2007 Sommaire

## Contents



<b>1</b>	Le mot du Président A word from the President.....	3
<b>2</b>	Solidarité Eau Europe.. un rappel Solidarity Water Europe... A Reminder.....	4
<b>3</b>	2007 .. en bref 2007... in brief.....	5
<b>4</b>	Les actions de Solidarité Eau Europe en 2007 The actions of Solidarity Water Europe in 2007.....	6
<b>5</b>	Le financement de SEE SWE financial Report.....	19
<b>6</b>	Liste des documents disponibles Liste of documents.....	20

# 1

## Le Mot du Président *A word from the President*

### **Un anniversaire, ça se prépare!**

L'année prochaine, en 2008, Solidarité Eau Europe fêtera ses dix ans d'existence, ce qui aux yeux de certains est un âge respectable alors que pour d'autres, c'est le temps de maturation nécessaire pour commencer à exister.

Personnellement, je n'ai pas d'à priori. Ce que j'ai néanmoins constaté particulièrement au cours de 2007, c'est que les résultats d'un type d'entreprise de coopération internationale qu'est Solidarité Eau Europe et qui s'occupe plus particulièrement de populations démunies, dépendent à la fois 1) de la cause qu'elle épouse, 2) du contexte social, politique et financier dans lequel elle entend performer et 3) de solidarités humaines techniques et financières qu'elle arrive à mobiliser sur une base pérenne.

Travailler au niveau de cette trilogie, c'est adopter une approche qui reflète un état d'esprit, une attitude à partager et une vision à promouvoir. Préparer notre 10<sup>e</sup> anniversaire, c'est redoubler d'efforts pour rappeler systématiquement et/ou faire réaliser à l'ensemble des Européens du Nord, du Sud, de l'Ouest et de l'Est, qu'ils soient des partenaires institutionnels, des acteurs de la société civile, des élus ou de la population en général que la pauvreté endémique existe bel et bien chez nous, en Europe, et que l'accès aux droits fondamentaux de la personne (nourriture, santé, habitat, eau, environnement, éducation, sécurité, travail etc.) est loin d'être effectif.

Nous n'avons pas le droit de nier qu'en Europe, comme partout ailleurs dans le monde, le fossé entre riches et pauvres se creuse. Et que ce n'est pas parce qu'un pays devient membre de l'Union Européenne que du jour au lendemain, les conditions de vie et d'environnement des populations s'améliorent. Une fois que les premières subventions sont épuisées et que les populations n'ont pas eu l'occasion de s'approprier leur propre développement, le chaos ne fera que s'amplifier.

Conscient de cet enjeu, je m'engage au côté de notre équipe permanente avec la complicité des membres du conseil d'administration et celle de nos partenaires à continuer la lutte. Nous poursuivrons en 2008 tous nos projets en cours et profiterons du 10<sup>e</sup> anniversaire de Solidarité Eau Europe pour

### ***Get ready for a big celebration!***

*Next year, in 2008, Solidarity Water Europe will be celebrating its tenth anniversary which, according to some, is a respectable age while according to others this is just about the time needed to reach maturity and begin to exist.*

*Personally, I have no fixed idea either way. Nonetheless, what I have noticed, particularly during 2007, is that the results of an international cooperation organisation such as Solidarity Water Europe, which focuses particularly on the poorest, depend firstly on the cause being defended, secondly on the social, political and financial context in which the actions are carried out and thirdly on the human, technical and financial support that can be mobilised on a sustainable basis.*

*Working within these three aspects means adopting an approach that reflects a state of mind and attitude to be shared and a vision to be promoted. Preparing our 10<sup>th</sup> anniversary means doubling our efforts to systematically remind all Europeans from the North, South, East and West, whether they be institutional partners, civil society stakeholders, elected representatives or the general public, that endemic poverty does exist on our own front doorstep, here in Europe, and that access to fundamental human rights such as food, health, housing, water, the environment, education, security work etc. is far from being guaranteed.*

*We do not have the right to deny that the gulf between rich and poor is widening in Europe, as it is around the world. And that it is not because a country joins the European Union that the living standards and environmental conditions of its people will improve overnight. If people are not given the opportunity to take responsibility for their own development, once the initial subsidies have been spent the chaos will continue to increase.*

*With this in mind, I undertake alongside our permanent team and with the support of the administrative board and our partners to continue this combat.*

*In 2008 we will continue all our projects that are currently underway and will make the most of the 10<sup>th</sup> anniversary of Solidarity Water Europe to further mobilise the people, authorities, governments, companies etc. who must "give" and*

mobiliser davantage les personnes, les collectivités, les gouvernements et les entreprises etc. qui doivent «donner» et «partager» avec ceux et celles qui aspirent au statut d'homme et de femme libre ayant des droits et des responsabilités.

*"share" with those who aspire to the status of freemen and women with rights and duties.*



Raymond Jost  
Président

## 2

### Solidarité Eau Europe.. un rappel *Solidarity Water Europe... A Reminder*

Solidarité Eau Europe (SEE) est une organisation internationale non-gouvernementale créée en 1998 grâce au partenariat entre le Conseil de l'Europe, le Secrétariat International de l'Eau et l'appui du Comité Inter-Agences de l'Eau.

Son siège social est basé à Strasbourg et son territoire d'action est celui du Conseil de l'Europe (47 pays du continent européen), notamment le bassin rhénan et les PECO (Pays d'Europe centrale et orientale).

SEE a pour mission de promouvoir toutes les formes de solidarités afin que les populations européennes, particulièrement les plus démunies, aient accès à l'eau potable et à l'assainissement.

Les actions développées par SEE se situent à différents niveaux et se complètent :

- \* Le développement de « **projets de terrain** » favorisant l'accès des populations à l'assainissement et à l'eau potable en Europe Centrale et Orientale (en Moldavie, et Bulgarie notamment).
- \* **Les Parlements de la Jeunesse pour l'eau** pour la participation accrue des jeunes à la gestion de l'eau au niveau local et européen, et l'éducation à la citoyenneté
- \* Les activités de **sensibilisation et de communication** à destination du grand public, des décideurs et des élus

*Solidarity Water Europe (SWE) is an international non-governmental organisation created in 1998 thanks to the partnership between the Council of Europe, the International Secretariat for Water and the support of the French Committee of Water Agencies.*

*Its headquarters are in Strasbourg and its actions cover the countries of the Council of Europe (47 countries on the European continent, in particular those of the Rhine basin and Central and Eastern Europe.*

*The mission of SWE is to promote all forms of solidarity so that all Europeans, particularly the poorest, can have access to water and sanitation.*

*SWE works at various levels and its actions are interconnected:*

- \* *The development of "field projects" promoting access to sanitation and drinking water in Central and Eastern Europe (particularly in Moldova and Bulgaria)*
- \* *The Youth Parliaments for Water supporting increased participation by young people in water management at local and European level, as well as encouraging good citizenship*
- \* *Awareness raising and communication activities targeting the general public, decision-makers and elected representatives*

- \* **L'organisation de conférences/séminaires internationaux** qui visent la diffusion des connaissances et le développement des solidarités au niveau de la gestion de l'eau notamment en Europe (ex: Semaine de la Solidarité Européenne pour l'Eau)

- \* **The organisation of international conferences/seminars** which aim at sharing knowledge and developing solidarity around water management, particularly in Europe (e.g. the European Solidarity Week for Water)

*The permanent team currently consists of three employees based in the Strasbourg office:*

L'équipe permanente se compose actuellement de 3 salariées basées au bureau de Strasbourg:

- \* Nicole Crochet, Chargée de projets
- \* Cathy Martinez Mermin, Chargée de programmes
- \* Sophie Schmitt, Assistante de projets

- \* *Nicole Crochet, Project Manager*
- \* *Cathy Martinez Mermin, Programme Manager*
- \* *Sophie Schmitt, Project Assistant*

## 3

### 2007 .. en bref *2007... in brief*

En 2007, Solidarité Eau Europe a concrétisé de façon significative ses projets terrain d'accès à l'assainissement et à l'hygiène:

En Bulgarie, à Stara Zagora : 6 toilettes sèches publiques ont été construites dans le village de Hristhrenei et les toilettes de l'école du village de Badesthe ont été réhabilitées. Parallèlement, des campagnes de sensibilisation et d'information ont été menées auprès des jeunes des villages sur l'hygiène et la santé.

En Moldavie, dans le village de Vorniceni : la branche locale moldave de Solidarité Eau Europe a été créée (statut d'association locale), un prototype de toilette sèche a été installé chez une famille (en autoconstruction), et un programme innovant d'éducation et d'implication des jeunes et des enseignants a démarré, dans la perspective d'une construction de toilettes écologiques dans le lycée du village.

L'année 2007 fut également l'occasion d'approfondir la réflexion européenne sur l'assainissement en zones rurales, en renforçant le réseau d'acteurs sur ce sujet en organisant la 2ème Semaine de la Solidarité Européenne pour l'Eau en Moldavie sur le thème « Un assainissement adapté pour un développement humain, économique, social et durable » (la 1ère édition avait eu lieu en

*In 2007, Solidarity Water Europe made significant progress in its field projects for access to sanitation and hygiene:*

*In Stara Zagora, Bulgaria: 6 dry public toilets were built in the village of Hristhrenei and the toilets at the village school in Badesthe were repaired. At the same time, awareness raising and information campaigns on hygiene and health were carried out among the young people in the villages.*

*In Vorniceni, Moldova: A local Moldavian branch of Solidarity Water Europe was created (with the status of local association), one household was pilot for the construction of a dry toilet by the community, and an innovative programme to educate and involve young people and teachers with a view to building ecological toilets in the village high school was launched.*

*2007 also saw the deepening of European debate on sanitation in rural areas, in particular, the network of stakeholders was strengthened with the organisation of the 2<sup>nd</sup> European Solidarity Week for Water in Moldova on "Appropriate sanitation for human, economic, social and sustainable development" (the 1st week was held in Strasbourg, France in 2005).*

2005 à Strasbourg, France). Cette rencontre a regroupé une cinquantaine de participants de 12 pays de l'Europe occidentale, centrale et orientale.

*This event brought together around fifty participants from 12 European countries of western, central and eastern Europe.*

Par ailleurs, une demande au secrétariat INTERREG IIIb a permis de prolonger le RésEau Rhéan jusqu'en Juin 2008, ce qui a permis d'accueillir de nouveaux partenaires au sein du RésEau et de réaliser bons nombres d'activités transfrontalières. De plus, dans le cadre de ce projet, SEE s'est lancé en cette fin d'année 2007 dans l'organisation du Parlement des Jeunes pour le Rhin, qui aura lieu à Bonn en Mars 2008.

*On another level, a request submitted to and accepted by the INTERREG IIIb secretariat made it possible to extend the RhineNet project to June 2008, enabling us to welcome new partners to the network and to carry out several cross-border activities. Furthermore, towards the end of 2007 and within the context of this project, SWE began organizing the Youth Rhine Parliament, which will take place in Bonn in March 2008.*

# 4 Les actions de Solidarité Eau Europe en 2007

## *The actions of Solidarity Water Europe in 2007*

**Mise en place de systèmes d'assainissement pilotes et à faibles coûts pour 2 villages de Stara Zagora- Bulgarie**  
*Establishing a pilot appropriate and low cost sanitation system in 2 villages of Stara Zagora- Bulgaria*

2007 a été l'année de la concrétisation du projet avec notre partenaire local « Earth Forever ». Les activités suivantes ont été réalisées :

*In 2007 our project with local partner "Earth Forever" got off to a strong start. The following activities were carried out:*

**1. Sessions de sensibilisation auprès des jeunes des écoles des villages de Badesthe et de Hristhreni:**

**1. Awareness-raising sessions amongst young people in the village schools of Badesthe and Hristhreni:**

Les objectifs étaient :

*The Objectives were:*

- \* D'éveiller la conscience des populations concernant l'impact de leurs pratiques sanitaires quotidiennes sur leur santé et leur environnement
- \* De promouvoir des comportements responsables et des pratiques adéquates pour l'utilisation de l'eau et des sanitaires, afin d'améliorer les conditions de vie et de préserver la ressource en eau.
- \* De sensibiliser les populations à l'utilisation de nouveaux systèmes d'hygiène et de nouvelles technologies d'assainissement

- \* *To draw the population's attention to the impact of their daily sanitation practices on their health and their environment*
- \* *To promote responsible behaviour and appropriate practices regarding the use of water and sanitation facilities, in order to improve living conditions and preserve water resources.*
- \* *To educate the population in the use of new hygiene systems and sanitation technology*

Ces sessions étaient majoritairement destinées aux enfants des écoles (6-15 ans) et des jardins d'enfants (3-6 ans).

*These sessions were mainly aimed at school children (6-15 years old) and kindergarten children (3-6 years old).*

Nous avons développé un programme d'information avec le médecin du village et l'infirmière de l'école.

*We developed an information programme with the village doctor and the school nurse.*

Les « cours d'hygiène » avaient lieu 1 fois par semaine pendant 3 mois environ, menés par un membre de Earth forever, le médecin du village et l'infirmière de l'école. Ces cours étaient à la fois **théoriques** (brochure explicative, poster, dessins, cycle de l'eau, qu'est ce que l'hygiène etc.) et **pratiques** (utilisation des toilettes, lavage de main etc.).

*The "hygiene classes" took place once a week for around three months, given by a member of "Earth Forever", the village doctor and the school nurse. These classes were both **theoretical** (explanatory brochure, poster, drawings, water cycle, what is hygiene etc.) and **practical** (use of toilets, hand washing etc.).*

**2. Construction**

- \* Construction de 6 toilettes sèches publiques dans le village de Hristhreni

Cette construction a été réalisée par un **entrepreneur local** avec l'aide d'un **ingénieur local** (qui a suivi une formation en France l'année dernière sur l'assainissement écologique) et de notre partenaire Earth Forever. La construction a été réalisée en 5 mois environ.



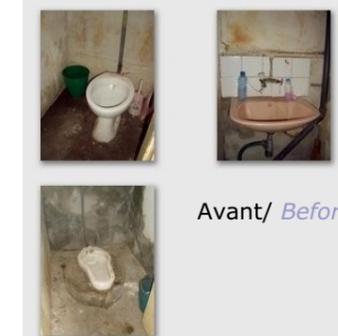
**2. Construction**

- \* Construction of 6 dry public toilets in the village of Hristhreni

Construction was carried out by a **local entrepreneur** with the help of a **local engineer** (who had been trained in France the year before in ecological sanitation) and by our partner Earth Forever. Construction took around five months.

- \* Repair of school toilets in Badesthe

- \* Réhabilitation des toilettes de l'école de Badesthe



Avant/ Before



Après/ After

Ces travaux ont été réalisés grâce au soutien de la Fondation Rotary, de l'Agence de l'Eau Rhin Meuse, de la Ville de Stara Zagora et grâce à l'implication de notre partenaire local Earth Forever. Les toilettes seront inaugurées en avril 2008.

*This work was carried out thanks to the support of the Rotary Foundation, the Rhin Meuse Water Agency, the town of Stara Zagora and thanks to the involvement of our local partner, Earth Forever. The toilets will be officially inaugurated in April 2008.*

## Le projet de terrain à Vorniceni (Moldavie) The field project in vorniceni (Moldova)

**Le projet en Moldavie est un projet de 3 ans (2007-2009) qui vise à améliorer l'hygiène et l'assainissement dans le village de Vorniceni et les villages voisins.**

*The field project in Moldova is a three-year project (2007-2009) which aims to improve hygiene and sanitation in Vorniceni and neighbouring villages.*

2007 était un année de lancement, qui visait à la structuration du projet avec ses différents intervenants (SEE, branche moldave de SEE, jeunes, enseignants, maire, coopération suisse), à la construction de premières installations pilotes dans le village, et au démarrage d'un processus de concertation et d'éducation dans le lycée devant conduire à la mise en place de toilettes sèches écologiques en remplacement des latrines existantes.

*2007 saw the project launched and structured with the different participants (SWE, the Moldavian branch of SWE, young people, teachers, the Mayor, the Swiss International Development and Cooperation Agency). The initial pilot installations were built in the villages and a process of consultation and education was begun in the high school which should lead to the installation of ecological dry toilets to replace the existing latrines.*

### \* **Création d'une branche locale de Solidarité Eau Europe**

### \* **Creation of a local branch of Solidarity Water Europe**

En Avril 2007, Solidarité Eau Europe a ouvert une branche locale Solidaritate Europeana Pentru Apa din Moldova **SEA**. Inscrite officiellement comme association locale dans le village de Vorniceni, l'association a pour directrice de programme Galina Budu, une jeune femme du village qui est embauchée à plein temps à ce poste.

*In April 2007, Solidarity Water Europe opened a local branch, Solidaritate Europeana Pentru Apa din Moldova, or **SEA**. Officially registered as a local association in the village of Vorniceni, the director of the association is Galina Budu, a young woman from the village who is employed full time in this position.*

Galina Budu a travaillé comme jeune volontaire dans des projets de Solidarité Eau Europe depuis 2003, notamment dans le cadre des Parlements Européens de la Jeunesse pour l'Eau. Elle a suivi des formations au sein de l'équipe de SEE (gestion comptable, pédagogie etc..) afin de parfaire ses compétences.

*Galina Budu has been working as a volunteer in Solidarity Water Europe's projects since 2003, in particular in the context of the European Youth Parliaments for Water. She has been on training courses within the SWE team (account management, educational techniques etc.) in order to hone her skills.*

Les bureaux sont officiellement situés à Vorniceni, dans une maison traditionnelle en cours de rénovation qui deviendra par la suite une « maison du citoyen et de l'eau », pour l'accueil du public et la démonstration de solutions de gestion de l'eau à la maison.

*The offices are officially located in Vorniceni, in a traditional house which is being renovated to become a "House of Citizenship and Water", to welcome the general public and demonstrate water management solutions.*

Des bureaux ont été ouverts également à Chisinau, en attendant que la Maison soit viabilisée. SEA est présente chaque semaine à Vorniceni pour la mise en place du projet et assure une permanence dans le lycée.

*Offices have also been opened in Chisinau, while the House is being renovated. SEA is present in Vorniceni each week to implement the project and be present at the high school*

### \* **Une construction pilote chez une famille**

### \* **Pilot household construction project**

Un prototype de toilette sèche écologique a été réalisé dans une famille de village. Autoconstruite par les villageois avec l'aide technique de la Coopération Suisse, elle donne à SEA la possibilité de montrer le fonctionnement des toilettes aux acteurs locaux.

*An ecological dry toilet prototype was constructed in one of the village households. Built by the villagers themselves with technical help from the Swiss International Cooperation and Development Agency, this activity enables SEA to demonstrate how the toilets work to the local stakeholders.*



### \* **Le démarrage d'actions dans le lycée**

### \* **Actions underway at the High School**

Le lycée du village de Vorniceni avait été identifié comme un point de départ intéressant, d'une part parce que c'est un gros lycée « régional » qui regroupe environ 900 élèves de Vorniceni et des villages voisins et d'autre part parce que Solidarité Eau Europe a tissé des liens depuis 2003 avec les jeunes et les enseignants du lycée, notamment par l'intermédiaire des Parlements Européens de la Jeunesse pour l'Eau. C'est par ailleurs un lycée qui a de grands besoins en terme d'assainissement et d'hygiène.

*The high school in Vorniceni was identified as an interesting starting point; firstly because it is a large "regional" high school with around 900 students from Vorniceni and neighbouring villages, and secondly because Solidarity Water Europe has been building ties with the young people and teachers of the school since 2003, particularly through the European Youth Parliaments for Water. Furthermore, the high school is in dire need of better sanitation facilities and hygiene practices.*

En 2007 SEE, en collaboration avec SEA a lancé une démarche innovante d'éducation et de sensibilisation, qui a pour objectif de favoriser l'appropriation des jeunes et enseignants d'un projet de nouvelles toilettes écologiques dans le lycée. Différentes actions ont été organisées pour cela :

*In 2007 SWE, in collaboration with SEA, launched an innovative approach to education and awareness raising which aims to encourage young people and their teachers to appropriate a project for new ecological toilets in the high school. Various actions were organised to achieve this:*

a. Création d'un blog et d'une radio libre

#### **a. Creation of a blog and an independant radio station**

En 2006 Solidarité Eau Europe avait récompensé une initiative très originale des jeunes pour la création d'une « radio écologique » dans le lycée de Vorniceni. En 2007, une nouvelle équipe de jeunes issue du conseil d'élèves du lycée reprend en main la radio en proposant chaque mercredi une émission sur l'eau et l'environnement.

*In 2006, Solidarity Water Europe had awarded a very original initiative by young people to create an "ecological radio station" in the Vorniceni high school. In 2007, a new team from the student council took up the idea again, presenting a programme every Wenesday on water and the environment.*

« Radio Verde » est désormais en place, même s'il reste encore des difficultés techniques à surmonter.

Pour communiquer sur le projet un « blog internet » a été créé. Il donne des nouvelles du projet et des informations sur l'eau dans le village. SEA le tient désormais à jour.

Le blog de SEA à Vorniceni : <http://sea-vorniceni.over-blog.com>

b. Des sessions de formation et d'informations (réalisées par SEA) :

Trois sessions ont été organisées :

→ Avril 2007 : **session d'information au lycée**

Cette session d'information a réuni la moitié des enseignants du lycée et quelques élèves. L'idée était de présenter SEA et son travail et de discuter avec les enseignants sur les choix possibles pour l'amélioration des toilettes et de l'hygiène dans l'école. Nombre de participants : 24 enseignants et autres membres du personnel, ainsi qu'un dizaine de jeunes.



→ Septembre 2007 : **Deux premières sessions de formation sur l'assainissement et les toilettes écologiques**; l'une réalisée auprès des jeunes (conseil de jeunes du lycée) et l'autre auprès des enseignants. L'objectif de cette formation est de faire comprendre les enjeux de l'assainissement, puis de présenter le principe des toilettes sèches comme une des possibilités pour l'école. Le terme « assainissement » n'est pas bien connu par les habitants. Il est important de ne pas se limiter à expliquer le fonctionnement des toilettes, mais aussi de faire comprendre les enjeux, et d'introduire de nouveaux termes.

→ Décembre 2007 : **formation au Centre Média pour les Jeunes de Chisinau** [www.centrulmedia.md](http://www.centrulmedia.md).

*"Radio Verde" is now up and running, although some technical difficulties are still to be resolved.*

*To communicate on the project, an internet blog was created. It reports on project progress and water-related issues in the village. SEA now keeps it up to date.*

*SEA's blog on Vorniceni : <http://sea-vorniceni.over-blog.com>*



**b. Training and information sessions (carried out by SEA):**

*Three sessions were organised:*

→ April 2007: **Information session at the high school**

*This information session gathered half the high school teachers and some students. The idea was to present SEA and its work, and to discuss with the teachers the options for improving the toilets and hygiene in the school. Number of participants: 24 teachers and other staff members, and around ten students.*

→ September 2007: **Two initial training sessions on sanitation and ecological toilets**; one carried out for the students (high school student council) and the other for the teachers. *The objective of the training sessions is to explain the importance of sanitation and present the principle of dry toilets as one option for the school. The term "sanitation" is not well known by the inhabitants. It is important to explain not just how the toilets work, but also to ensure they understand what is at stake and introduce them to new terms.*

→ December 2007: **Training at the Media Centre for young people from Chisinau** [www.centrulmedia.md](http://www.centrulmedia.md).

*The school students wish to use the radio to communicate and raise the awareness of other students. They also want to produce an information bulletin.*

Les jeunes du lycée souhaitent utiliser la radio pour communiquer et sensibiliser les autres élèves. Ils veulent également rédiger un bulletin d'information. SEA et les parents ont financé une formation de deux jours au groupe en charge de la radio afin qu'ils apprennent à réaliser une émission radio.

*They also want to produce an information bulletin. SEA and the parents financed a two-day training session for the group responsible for the radio so they can learn how to put together a radio programme.*



c. Des supports pédagogiques

SEA et SEE ont lancé un programme d'activités dans le cursus des cours (éducation formelle) : sur la base d'un **guide pédagogique**, SEA prépare des leçons et des activités à réaliser dans les heures de cours. Les enseignants sont en charge des leçons pour lesquelles le matériel pédagogique leur est fourni. Ils utilisent pour cela une heure dirigée, prévue chaque semaine dans le cursus scolaire pour des projets transversaux aux enseignements. SEA propose et mène des activités en dehors des cours (éducation non formelle), sur base de volontariat des élèves : radio, mesure de nitrate dans les puits etc..

**c. Teaching Materials**

*SEA and SWE launched a programme of activities within the educational curriculum (formal education). On the basis of a **teaching guide**, SEA prepared lessons and activities to be carried out during lessons. The teachers are in charge of the lessons and they are provided with the teaching materials. They use a specific hour, planned each week in the school timetable for cross-cutting projects.*

*SEA proposes and coordinates activities outside class time (informal education), based on the voluntary participation of the students: the radio station, measuring nitrate in the wells etc.*

Le projet a été présenté lors de la 2<sup>ème</sup> Semaine de la Solidarité Européenne pour l'Eau en présence du Vice Maire du Village et de nombreux acteurs moldaves et européens.

*The project was presented during the 2<sup>nd</sup> European Solidarity Week for Water in the presence of the Deputy Mayor of the village and many Moldavian and European stakeholders.*

## La 2ème Semaine de la Solidarité Européenne pour l'Eau The 2<sup>nd</sup> European Solidarity Week for Water

En 2007, dans le cadre de la préparation de l'Année Internationale de l'Assainissement (2008, décrétée par les Nations Unies), SEE et ses partenaires, ont organisé du 1er au 4 octobre en Moldavie, la **2ème Semaine de la Solidarité Européenne pour l'eau** sur le thème « *Un assainissement adapté pour un développement humain, économique social et durable* ».

Cette rencontre, qui a réuni **une cinquantaine de personnes de 12 pays** (Arménie, Bulgarie, Canada, France, Géorgie, Moldavie, Pays Bas, Pologne, Roumanie, Russie, Suisse et Ukraine) avait pour objectifs:

- × **Analyser la demande et les besoins en assainissement** des populations et des collectivités locales, particulièrement dans les zones rurales (villages et petites villes) en Europe Centrale, Orientale et dans le Caucase (Valorisation des travaux existants).
- × **Concevoir collectivement un cadre de référence réaliste et applicable** au niveau local qui permette de favoriser l'émergence de projets pour l'amélioration de l'assainissement et de garantir leur durabilité.
- × **Etablir des passerelles entre les acteurs locaux, régionaux, nationaux et internationaux** afin d'obtenir un maximum d'efficacité dans la solidarité pan européenne et de plaider pour les changements institutionnels requis.
- × **Renforcer et/ou innover en matière de solidarité pan-européenne** qui vise le développement durable et équitable.

La Semaine était composée de 3 activités principales:

**1. Des visites de terrain** qui avaient pour objectifs de:

- × Faire découvrir aux participants la réalité de la vie quotidienne moldave dans les villages concernant la gestion de l'eau
- × Visiter des projets d'accès à l'eau potable et à l'assainissement en cours ou achevés (construction de toilettes sèches, projet d'adduction d'eau, gestion d'une association de consommateurs etc.)



*In 2007, as part of preparation for the International Year of Sanitation (2008, declared by the United Nations), SWE and its partners organised, from 1 to 4 October in Moldova, the 2<sup>nd</sup> European Solidarity Week for Water on the theme "Appropriate sanitation for human, economic, social and sustainable development".*

*This event, which gathered around fifty people from 12 countries (Armenia, Bulgaria, Canada, France, Georgia, Moldova, the Netherlands, Poland, Romania, Russia, Switzerland and the Ukraine) had the following objectives:*

- × **Analyse the sanitation demand and needs** of the populations and local authorities, particularly in rural areas (villages and small towns) in Central and Eastern Europe and the Caucasus (optimisation of existing data).
- × **Collectively design a realistic and applicable** reference framework for local level action, which fosters the emergence of projects to improve sanitation and guarantees their sustainability.
- × **Establish links among local, regional, national and international stakeholders** to ensure optimal effectiveness of pan-European solidarity and to advocate for the required institutional changes.
- × **Strengthen and/or innovate in the field of pan-European solidarity**, which targets sustainable and equitable development.



**2. Un séminaire « Un assainissement adapté pour un développement humain, économique, social et durable »** qui s'est déroulé les 3, 4 et 5 octobre 2007 à Ivancea (30 km de Chisinau) en Moldavie, sous la Présidence d'honneur de M. Valentin GUZNAC, Ministre de l'Administration Publique Locale (République de Moldavie).

M. Constantin MIHALESCU, Ministre de l'Ecologie et des Ressources Naturelles de la République de Moldavie, et M. François MUENGER, Direction du Développement et de la Coopération Suisse, étaient les coprésidents de cet événement.

Les réflexions et discussions de la Semaine se sont concentrées sur la thématique de **l'Assainissement en zones rurales** en focalisant les interventions, les ateliers de travail et les débats sur 2 points principaux: **Les besoins et la demande en assainissement et en hygiène dans les zones rurales de l'Europe centrale et orientale et les éléments de réponses pour faciliter l'implantation de solutions.**



Three main activities made up the week's work:

**1. Field visits** which aimed to:

- × To show the participants the daily reality of life in a Moldavian village, as regards water management
- × To visit current or past water supply and sanitation projects (dry toilet construction, water supply system, user association management etc.)



**2. A seminar on "Appropriate sanitation for human, economic, social and sustainable development"** which took place on 3, 4 and 5 October 2007 in Ivancea (30 km de Chisinau) in Moldova. The Honorary President was Mr. Valentin GUZNAC, Minister of Local Public Administration (Republic of Moldova).

Mr. Constantin MIHALESCU, Minister of Ecology and Natural Resources of the Republic of Moldova and Mr. François MUENGER, of the Swiss Agency for Development and Cooperation, co-chaired the event.

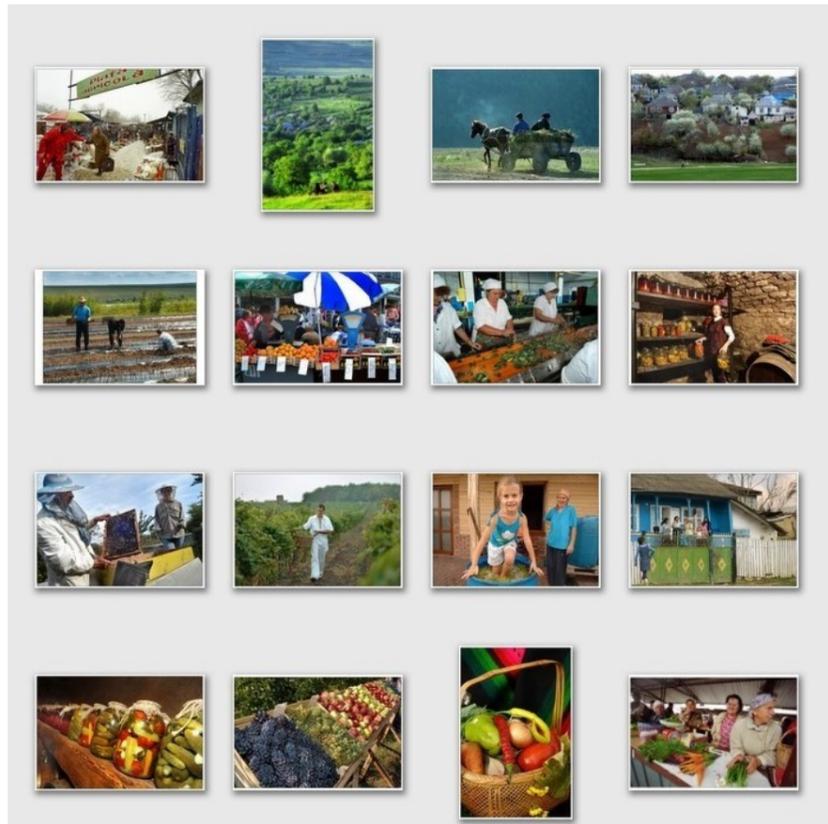
The Week's deliberations and discussions focused on the theme of **sanitation in rural areas**, and presentations, workshops and debates looked in particular at two main points: **the needs and demand in terms of sanitation and hygiene in rural areas of Central and Eastern Europe and elements to facilitate the implementation of solutions.**



**3. Une exposition de photographies « La Moldavie, Potager de l'Europe »** **3. A photo exhibition "Moldova, Europe's Market Garden"**

Cette exposition a été réalisée par le Photographe Valerii Corcimari. Elle permet de mettre en évidence la richesse et les savoir faire agricoles de la Moldavie.

*The exhibition by photographer Valerii Corcimari revealed the agricultural wealth and knowledge of Moldova.*



**Le RésEau Rhéna**  
**The RhineNet**

Une demande d'extension du projet jusque fin Juin 2008 a été déposée et approuvée par le Secrétariat INTERREG.

Durant cette extension, certains partenaires n'ont pas prolongé leurs activités, et d'autres partenaires sont venus compléter le RésEau Rhéna (comme Alsace Nature par exemple)

*A request to extend the project until the end of June 2008 was submitted to the INTERREG secretariat. The request was approved.*

*During this extension period, certain partners did not prolong their activities, and other partners entered the RhineNet (for instance, Alsace Nature).*

Les partenaires impliqués dans cette extension ont donc réalisé les activités suivantes:

*The partners involved during the extension period thus carried out the following activities:*

- × **La course TransRhine** (récolte et transport de sédiments le long du Rhin), la publication des « Notes de chantier sur le Rhin » qui regroupent les données de différentes ONG rhénanes sur l'état du Rhin (ERN)
- × **Des études de pré-faisabilité** sur « la Baignade dans la Sarre » et sur « les mesures potentielles de renaturation de la Sarre » (Naturlandstiftung Saar)
- × **L'organisation d'un atelier de travail transfrontalier** sur « La continuité Ecologique du Rhin, ou comment le saumon peut il revenir jusqu'à Bâle, dans les Vosges et en Forêt Noire? » pour impliquer le public dans le débat autour du Rhin et présenter une étude de pré-faisabilité à la Conférence Ministérielle de la CIPR (Commission Interministérielle pour la Protection du Rhin) à Bonn (Alsace Nature et Regiowasser)
- × **L'organisation d'un atelier de travail transfrontaliers** (France/ Allemagne) sur **la Directive Cadre sur l'Eau** (expédition terrain + jeu de rôle sur la DCE), en prenant comme cas particulier la migration des poissons dans le Rhin supérieur (Stichting Reinwater)
- × **The TransRhine race** (collection and transport of sediment along the Rhine), the publication of "Notes from a Rhine Project" which collates the data from different Rhine-based NGOs on the state of the river) (European Rivers Network)
- × **Pre-feasibility studies** on "Swimming in the Saar" and on "potential measures to recover the saar" (Naturlandstiftung Saar)
- × **The organisation of a cross-border workshop** on "The Ecological Continuity of the Rhine, or how to bring salmon back to Basel, the Vosges and the Black Forest?" to involve the general public in debate on the Rhine and to present a pre-feasibility study at the Ministerial conference of the International Commission for the Protection of the Rhine (ICPR) in Bonn (Alsace Nature and Regiowasser)
- × **The organisation of a cross-border workshop** (France/Germany) on the **Framework Directive on Water** (field trip + role-play on the directive), taking fish migration in the upper Rhine as a case study (Stichting Reinwater)

En plus de la coordination générale du projet (animation du réseau de partenaires, rédaction des rapports intermédiaires auprès du secrétariat INTERREG IIIb etc.), SEE gère l'organisation du **Parlement des Jeunes pour le Rhin**.

En 2007 les lieux et programme du Parlement ont été identifiés, et un site internet en 3 langues a été mis en place. [www.s-e-e.org/bonn2008/](http://www.s-e-e.org/bonn2008/).

Le Parlement se tiendra du 7 au 11 Mars 2008 à Bonn en Allemagne, avec une cinquantaine de participants du bassin du Rhin.

*As well as coordinating the project overall (coordination of the network of partners, writing of intermediary reports for the INTERREG IIIb secretariat etc.), SWE manages the organisation of the **Youth Rhine Parliament**.*

*In 2007, the location and programme of the Parliament were identified, and an Internet site was created in three languages.*

*The Parliament will take place from 7 to 11 March 2008 in Bonn, Germany, with approximately fifty participants from around the Rhine basin.*

Le RésEau Rhéna prendra fin en Juin 2008.

*The RhineNet will be disbanded in June 2008.*

**Intervention en milieu scolaire :**

Lors de la journée mondiale de l'Eau, SEE est intervenu auprès de 5 classes du collège de l'Esplanade sur le thème de l'eau dans le monde. SEE a également fourni aux enseignants des supports pour poursuivre leur action en classe (films, articles...)

**Presentations in Schools:**

*During World Water Day, SWE gave presentations in five classes of the Esplanade school on the theme of water in the world. SWE also provided teachers with materials to continue the actions in their classes (films, articles etc.).*

**Intervention dans des conférences et manifestations**

- \* De 17 au 22 Mai 2007, SEE a participé activement à l'évènement 'Lacs et rivières en fête', qui s'est déroulé au Québec. Cette rencontre, qui s'adressait aux jeunes de 17 à 25 ans, avait pour objectifs de jumeler une dynamique de projets par bassins de rivières au Québec avec des projets internationaux mis en place par des jeunes. SEE est intervenu dans l'animation de l'évènement notamment lors des journées de réflexion sur la coopération internationale citoyenne à la Biosphère de Montréal. Par ailleurs SEE a amorcé le jumelage entre un groupe de Sherbrook (Québec) et le projet du village de Vorniceni (Moldavie)
- \* SEE est intervenu sur le thème « l'eau, la planète et moi » lors de causeries organisées par l'association du Soc à la Maison Jean Gos (kolhutte- Alsace).
- \* SEE était partenaire de Actéon pour l'organisation de la conférence « Eau et Economie » qui s'est déroulée du 2 au 4 Mai 2007 à Colmar.
- \* SEE a participé lors du colloque « Gouvernance du développement durable avec les Nouveaux Etats Membres de l'Union Européenne. Solidarités nouvelles dans le domaine de l'eau. Quels enjeux et quelles propositions pour la présidence française en 2008 ? », organisé par Mouvement Vraiment Durable et qui s'est déroulé à Anemasse. Notre intervention s'est faite lors de l'atelier « L'application de la DCE pour une politique communautaire dans le domaine de l'eau » (*intervention disponible sur demande*)

**Participation in conferences and events**

- \* *From 17 to 22 May 2007, SWE actively participated in the event "A celebration of Lakes and Rivers", which took place in Quebec. This event, which targeted young people aged between 17 and 25, aimed at twinning river basins projects in Quebec with international projects set up by young people. SWE helped to run the event, particularly during the days dedicated to reflection on international citizenship and cooperation in the biosphere in Montreal. Furthermore, SWE initiated the twinning of a group from Sherbrook (Quebec) and the project in the village of Vorniceni (Moldova).*
- \* *SWE participated in the theme "water, the planet and me" during the discussions organised by the association Soc at the Maison Jean Gos (kolhutte- Alsace).*
- \* *SWE partnered Actéon to organise the conference "Water and Economy" which took place from 2 to 4 May 2007 in Colmar.*
- \* *SWE participated in the symposium "The governance of sustainable development with the New Member States of the European Union. New Solidarity in the field of Water. What are the stakes and what is proposed for the French presidency in 2008?", organised by Mouvement Vraiment Durable (Really Sustainable Movement) and which took place in Anemasse. We participated in the workshop entitled "Application of the Framework Directive on Water for a community policy in the water sector" (presentation available on request)*

SEE est devenue membre sympathisant de la **Coalition Eau**, groupement d'ONG mobilisées en France et à l'International pour concrétiser l'accès à l'eau et à l'assainissement pour tous. Nous relayons les informations, les actions, les initiatives etc. ([www.coalition-eau.org](http://www.coalition-eau.org))

*SWE has become a supporting member of the **Coalition Eau** (Water Coalition), a grouping of French NGOs working towards water and sanitation for all both in France and abroad. We pass on information, actions and initiatives etc. ([www.coalition-eau.org](http://www.coalition-eau.org))*

SEE fait partie du **Comité des Conseillers de EWP** (European Water partnership). EWP est un forum européen qui regroupe tous les acteurs de l'eau (gouvernements, NGO, secteur public et privé, société civile, instituts de recherche etc.) pour échanger leurs points de vue afin de trouver des solutions pour les challenges de la gestion de l'eau en Europe et favoriser l'émergence de nouveaux partenariats.

*SWE is a member of the Committee of Councillors of the **EWP** (European Water Partnership). EWP is a European forum that brings together all water sector stakeholders (governments, NGOs, public and private sectors, civil society, research institutes etc.) to share viewpoints in order to find solutions to the challenges of water management in Europe and to encourage the formation of new partnerships.*

Le rôle de SEE auprès de EWP est de donner son avis en tant que représentant d'ONG et de sui les orientations et les actions courantes et futures de EWP. ([www.ewp.eu](http://www.ewp.eu))

*The role of SWE within the EWP is to give its opinion as a representative of NGOs and to monitor the direction and current and future actions of the EWP. ([www.ewp.eu](http://www.ewp.eu))*

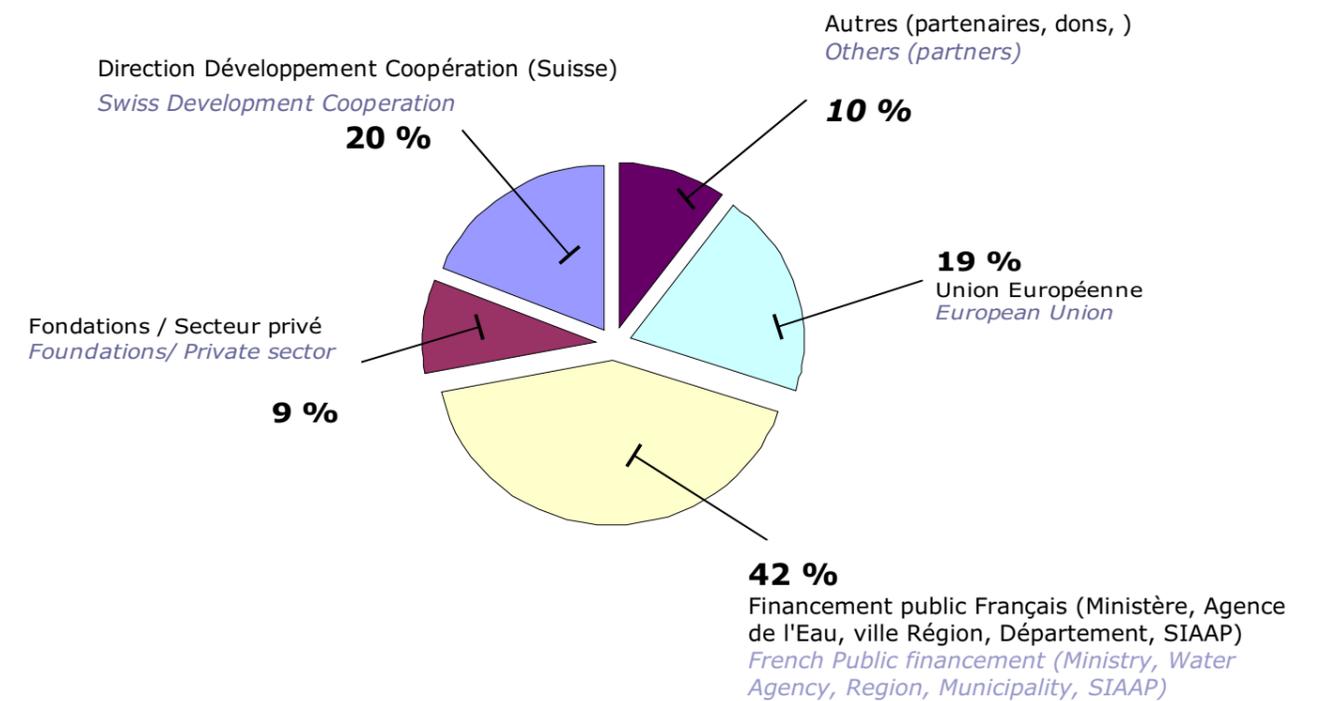
# 5

## Le Financement de SEE SWE Financial Report

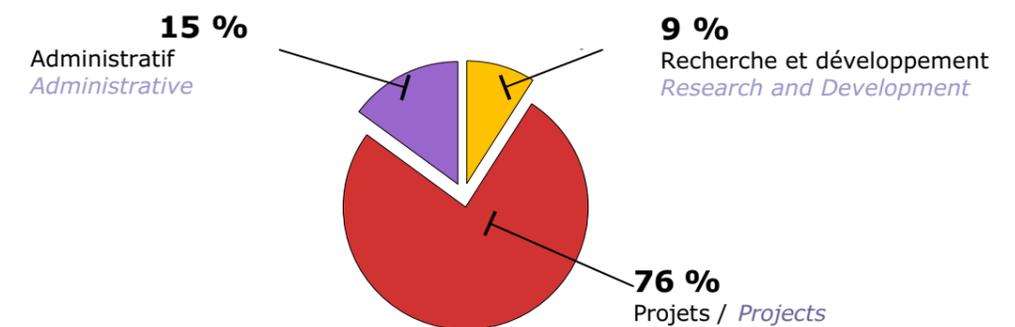
Le budget annuel de SEE pour l'année 2007 est de l'ordre de 220 000 euros. Chaque année nos comptes sont validés et certifiés par un Commissaire aux Comptes.

The overall budget managed by SEE for 2007, is around 220 000 euros. Each year, the financial statements are certified by an Auditor.

### Répartition des recettes (2007) / *Distribution of Income (2007)*



### Répartition des dépenses (2007) / *Distribution of Expenditures (2007)*

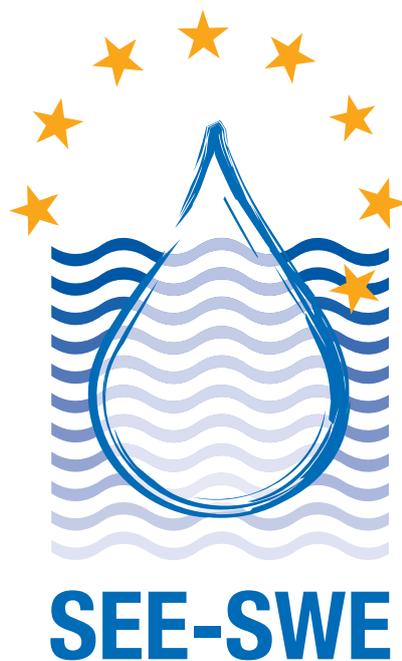


# 6

## Listes des documents disponibles List of documents



- \* La déclaration de Strasbourg
- \* Rapport de la 2ème Semaine de la Solidarité Européenne pour l'Eau (Moldavie-octobre 2007)
- \* Outils didactique pour mener une leçon sur l'assainissement (version moldave)
- \* Le guide pédagogique sur l'eau, la santé, l'environnement (version moldave)
- \* Rapport final sur le projet à Stara Zagora, Bulgarie
- \* Rapport de la session « Eau et Economie » Colmar- Mai 2007 – (en version anglais)
- \* *The Declaration of Strasbourg*
- \* *Report of the 2<sup>nd</sup> European Solidarity Week for Water (Moldova – October 2007)*
- \* *Teaching materials for giving a lesson on sanitation (in Moldavian)*
- \* *Teaching guide on water, health and the environment (in Moldavian)*
- \* *Final report on the project in Stara Zagora, Bulgaria*
- \* *Report from the session "Water and Economy", Colmar - May 2007 – (in English)*



**Solidarité Eau Europe**

40 rue Rathgeber, 67 100 Strasbourg – France

Tel. : +33 (0)3 88 84 93 14 – Fax: +33 (0)3 88 84 99 18

[www.s-e-e.org](http://www.s-e-e.org) – [see@s-e-e.org](mailto:see@s-e-e.org)